

الدليل التوضيحي لتوصيف مسابقة الشهادة المتوسطة
مادة اللغة الفرنسية وآدابها

Notes explicatives	التوصيف
<p>L'ouverture aux trois années du cycle a pour objectif de faciliter le choix, par les enseignants, des textes et des supports d'apprentissage et d'évaluation, en élargissant l'éventail.</p> <p>Cette ouverture doit néanmoins tenir compte des facteurs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ L'ouverture thématique concerne les thèmes génériques c'est-à-dire les thèmes au sens large du mot, compte tenu de leurs liens ou interrelations, le but étant surtout de faciliter l'accès à des textes exploitables en classe et à des fins d'évaluation, tant pour l'enseignant que pour l'apprenant. ▪ Pour ce qui est du type (et /ou du genre) et des notions qui s'y rapportent, l'ouverture concerne les apprentissages fondamentaux et basiques qui sont donc logiquement réitérés au cours d'une même année et /ou d'une année à l'autre, selon le processus hélicoïdal bien connu de tous les pédagogues. et qui sont constitutifs du développement continu et cumulatif des capacités de compréhension et d'expression. En d'autres termes l'apprenant devrait pouvoir répondre en fin de EB9 à une exigence si elle a été suffisamment travaillée et consolidée au cours de la 9^{ème} année ou dans au moins deux années du cycle. 	<p>في الاهداف والمكونات:</p> <ul style="list-style-type: none"> - تتناول مسابقة اللغة الفرنسية وآدابها محاور واهداف الحلقة الثالثة من التعليم الأساسي. - تتكون المسابقة من نص ومنظومة أسئلة لفهم النص وموضوع تعبير كتابي.
<p>Le texte pourra être retouché par le comité d'examen, dans le but d'en faciliter la compréhension (remplacer un mot ou une phrase par un terme ou une phrase équivalents) ou l'alléger (en enlevant certaines parties jugées non nécessaires à la construction du sens telle que attendue par le questionnaire.)</p> <p>Ces modifications pourront aussi être édictées par une volonté de didactisation, comme le besoin de poser une question / une tâche jugée pertinente par le comité d'examen pour vérifier l'acquisition d'un savoir ou savoir-faire c.-à-d. l'atteinte d'un objectif d'apprentissage.</p>	<p>في اختيار النص:</p> <ul style="list-style-type: none"> - نص بسيط البنية، يحاكي اهتمامات التلاميذ والقضايا أو الطروحات المستجدة والمتسمة بالحدثة¹. ويمكن للجنة الفاحصة التصرف بالنص، لتسهيل فهمه أو تطويعه لأسئلة معينة. - طول النص: ٢٠ الى ٣٥ سطرًا، أو ٤٢٠ كلمة كحد أقصى. - يكون موضوعه ونمطه ونوعه من ضمن الموضوعات والأنماط والأنواع التي اشتمل عليها منهج الحلقة الثالثة.

¹ - ولو لم يكن النص حديثاً لجهة تاريخ إصداره.

Quant au volume du texte (20 à 35 lignes)²; sa limite supérieure s'inscrit avec d'autres dispositions, au niveau du questionnaire, dans la volonté du CRDP de réduire, progressivement et autant que faire se peut, les différences entre les descriptifs relatifs aux deux langues étrangères (celles bien sûr qui ne sont pas constitutives des curricula respectifs des deux langues et qui attendront la parution des curricula à venir). On se tiendra donc cette année du côté de la limite inférieure et on habituera progressivement les apprenants à appréhender, au fil des apprentissages des textes plus longs. Il est cependant à noter que le volume d'un texte n'est pas en lui-même un facteur de difficulté : Dans un texte relativement long la recherche d'indices pourra s'avérer plus facile quand la structure en est simple et que le questionnaire tient compte du temps nécessaire à sa lecture.

La conversion des lignes en nombre de mots n'est qu'une transition. Il vaut mieux en effet que nous commençons à raisonner en termes de nombre de mots car le Numérique avance à la vitesse de la lumière presque. Il se peut qu'on cesse beaucoup plus vite que l'on s'y attend de faire écrire à la main! Qui aurait imaginé les ressources de WhatsApp il y a 3 ans ?

Il serait souhaitable ou recommandable mais nullement obligatoire de s'ouvrir dans les choix des textes sur ceux accompagnés de diagrammes, de schémas, de tableaux... Certains apprenants ont plus de facilité à construire du sens à partir de tels supports plutôt qu'à partir de textes linéaires. Ils peuvent avoir développé des stratégies et des savoir-faire qui sont constitutifs de l'acte de lire et il serait équitable que l'épreuve en tienne compte. Surtout qu'il s'agit dans pareils cas de situations proches des situations authentiques de lecture, notamment quand le français est langue d'apprentissage d'autres disciplines.

- لا تتخطى فيه المفردات التي تعوق الفهم وتستلزم الشرح الثماني.
- تعتمد مصادر متنوعة وموثوقة لانتقاء النصوص: كتب ادبية، مجلات، مواقع رقمية... من مصادر فرنسية أو فرانكوفونية أو مترجمة الى الفرنسية.
- يوصى بالانفتاح على النصوص المرفق بها مستندات مكتملة أو توضيحية (تعليق ، ترسيمة، رسم بياني...) بهدف توسيع مروحة المعارف والمهارات والاستراتيجيات الممكن تقويمها.

² On estime, en moyenne qu'une ligne (en Times New Romans, Font 12) fait à peu près 12 mots. Pour une écriture manuscrite de taille moyenne, une ligne est estimée faire à peu près 10 mots.

في فهم النص:

- تُطرح حول النص أسئلة تتناول: وضعية التواصل التي نتج منها النص، حواشيه، نوعه، نمطه، موضوعه، بنيته، خصائصه، مرامييه (أهدافه)، الوسائل المستخدمة من قبل الكاتب لبلوغ هذه المرامي... على أن يصار الى تجنب استخدام مصطلحات اللغة الواسفة le métalangage ما لم يكن ذلك ضرورياً.
- يُراعى ان تحقق الاسئلة أغراضاً ثلاثة:
 - بناء المعنى العام أي فهم ظاهر النص والإحاطة بمتغيرات paramètres وضعية أو وضعيات التواصل العاملة في النص (بواسطة اسئلة مقلدة: QCM, V/F avec justification ou rectification, textes à trous, ...)
 - استخراج مؤشرات.
 - ربط المؤشرات بما يتيح الوصول الى الفهم المعمق أو التأويل.
- وتتوزع العلامة بنسب متساوية (أو شبه متساوية) على هذه الجوانب الثلاث^٣.
- يُراعى في طرح الاسئلة التنويع لجهة مهارات التفكير التي تستدعيها الإجابة وأن تغطي مختلف مستويات العمليات الفكرية من التعرف و/أو الاستدكار الى التقويم، مروراً بالتطبيق والتحليل والتوليف.
- يُعتمد في تدرّج وترتيب الاسئلة، الموزعة ضمن مجموعات، معيار التدرّج في استكشاف النص وبناء المعنى.
- يتعين جعل أسئلة القواعد تخدم مباشرة بناء المعنى.
- يتعين تحديد مقطع النص المستهدف بكلّ من الاسئلة.

Les programmes en vigueur ont porté un arsenal méthodologique et terminologique qui n'est pas inutile en soi, mais trop de théorie tue la pratique. Avec le temps et avec la démotivation croissante des apprenants pour les langues en général, et la régression de leurs compétences en compréhension et en production, force nous est d'avouer, enseignants et concepteurs de supports pédagogiques, que nous avons parfois eu tendance à lâcher la proie pour l'ombre. Quand on peut éviter d'utiliser une terminologie savante, à quoi sert-elle? Donnons la priorité à la langue et non au discours sur la langue.

Le questionnaire aura trois dimensions, pondérée chacune par le 1/3 (approx.) de la note relative à l'analyse du texte.

- 1- La compréhension globale, touchant la situation de communication dont le texte est issu et la construction de son niveau explicite. Cette visée sera assurée par des questions fermées ou semi-fermées qui peuvent être : des questions de repérage ponctuel ou des QCM (3 choix pour chaque question) ou des V/F (avec ou sans justification .On pourra demander de justifier si l'indice justificateur est explicitement mentionné dans le texte et n'est pas le résultat d'une inférence, et si la justification obéit à une nécessité didactique et compte tenu des contraintes du temps) ou des textes à trous ou de chasse à l'intrus... L'enjeu étant de construire une sorte d'autonomie fût-elle partielle permettant l'entrée dans le texte au lieu de devoir (pour l'examinateur) être trop directif dans le questionnaire.
- 2- Le relevé d'indices s'inscrivant en réseaux (là aussi les questions sont fermées).
- 3- L'émergence de rapports entre les réseaux d'indices et l'interprétation.

Il va sans dire que les questions doivent solliciter les différents niveaux des activités cognitives en allant de l'identification à l'évaluation ou la création, en passant par l'application et l'analyse.

^٣ - وإن كان الغرض الاول لا ينتمي الى المرجع المنهجي ذاته الذي يرتبط به الغرضان الثاني والثالث، إلا ان الهدف هو تيسير مهمة التلامذة والانتقال تدريجاً الى صيغ أقل تقانة وأقرب الى التواصل.

في التعبير الكتابي:

- يطرح على المرشح موضوعان يختار واحدًا منهما ويكونان مختلفين لجهة النمط و/أو النوع، من ضمن الموضوعات والأنماط والأنواع التي اشتمل عليها منهج الحلقة الثالثة من التعليم الأساسي.
- يتم الالتزام بموضوع النص (thème) في سؤال التعبير الكتابي دون ضرورة التقيّد بنمط النص المطروح للقراءة والفهم .
- يراعى في صياغة سؤال التعبير الكتابي خلق سياق لوضعية تواصلية تشكل إطارًا للتعليمية وتعطيها معنى. ويتعين تحديد نمط و/أو نوع النص المطلوب إنتاجه وحجمه بالإضافة الى موضوعه والغرض من صياغته.
- يتراوح الحجم المنتظر للمنتج الكتابي للتلميذ بين ٢٠ و ٣٥ سطرًا لخط متوسط (اي ما بين ٢٠٠ الى ٣٥٠ كلمة) مع هامش ١٠٪. ويتعين ان تُذكر حدود الحجم المطلوب في كلّ تعليمة.
- تعدّل شبكة التقييم المرافقة لسؤال التعبير الكتابي بحيث تتلاءم مع مختلف الانماط والانواع النصّية، ونقترح المعايير الثلاثة الآتية: الملاءمة، الاتساق أو الانسجام، وسلامة اللغة. على أن يتم تحديد المؤشرات تبعًا للنص المطلوب إنتاجه، بحيث تشكل هذه الشبكة عونًا ودليلاً للتلميذ.

Il s'agit de favoriser l'apprenant en lui permettant de choisir le type (et/ou le genre) d'écrits où il se sent plus à l'aise et où il pourra peut-être montrer sa maîtrise de formes de communication variées.

Mais ceci s'inscrit également dans une ambition d'induire chez les enseignants un décroisement des apprentissages et une tendance à solliciter les apprenants pour mobiliser des apprentissages divers et plus ou moins pluridisciplinaires.

Dans cette même optique et dans le but de rattacher la production d'un écrit à une visée pragmatique et de lui donner du sens - la communication n'étant jamais gratuite et immotivée- on recommande de l'implanter dans un contexte qui représente une situation de communication (destinateur, destinataire(s), enjeu ou visée,) et de préciser les conditions / caractéristiques que doit vérifier le produit attendu (son type et/ou son genre, son volume...)

Critère	Composante du critère	Remarques
Pertinence ou adéquation à la situation et à la consigne	Adéquation au type (et/ou au genre) : enjeu / visée Adéquation au thème Adéquation aux pôles de la situation d'énonciation du libellé: destinateur et destinataire (si la situation dont il est question le commande) Adéquation au volume demandé (avec une marge de +/- 10%)	1-Dispositions proposées pour gérer les cas souvent litigieux de l'adéquation / ou pertinence du produit : Si l'une des composantes de la pertinence n'est pas observée, (le candidat ne respecte pas par exemple le type demandé ou le volume...) la correction de la production écrite se fera sur un plafond de 50% de la note globale. Si deux des composantes de la pertinence ne sont pas observées la
	Progression thématique Reprises anaphoriques/ substituts lexicaux et grammaticaux Liens et mots de liaison	
Cohérence		

Adéquation à la situation et à la consigne (thème, longueur, type et/ou genre compte tenu des normes d'écriture et des caractéristiques propres au type et/ou -^٤ genre demandé(s), cohérence et cohésion, correction de la langue

إذا انتقص عنصر واحد من عناصر الملاءمة للوضعية وللتعليمية يصبح سقف العلامة ٥٠ ٪ من العلامة الإجمالية . و إذا انتقص عنصران من هذه العناصر يصبح سقف العلامة نصف ما سبق أي ٢٥ ٪ من العلامة الإجمالية.

	(logiques, chronologiques,...)	correction de la production écrite se fera sur un plafond de 25 % de la note globale. 2- D'aucuns diraient que la place des aspects linguistiques propres à un type devraient figurer dans la pertinence et non pas dans l'utilisation correcte de la langue (comme par exemple les connecteurs logiques pour le texte argumentatif). Soit, c'est une considération tout à fait légitime, mais alors ne pas les compter dans les deux critères à la fois, pour que le candidat ne soit pas pénalisé 2 fois.	
Utilisation correcte des outils de la langue	Correction de la syntaxe Correction dans l'emploi des modes et temps verbaux Correction de l'orthographe, lexicale et grammaticale Correction du lexique utilisé		
Mise en page et lisibilité	Paragraphe bien délimités. Absence de ratures. Ecriture lisible.		

<p>Dans une démarche centrée sur l'apprenant, il aurait été souhaitable que la correction se fasse directement sur la note globale après pondération c'est-à-dire directement sur 40. En effet une telle mesure aurait eu comme vertu de favoriser la différentiation afin de pouvoir "rémunérer" ou "pénaliser" proportionnellement, au niveau micro, et d'induire, pendant les travaux de correction un questionnement nécessaire des écarts entre correcteurs, écarts qui seront, de cette façon, observables en « grandeur nature ».</p> <p>Mais le décret 5697/ 2001 encore en vigueur stipule : « Il sera attribué une note allant de zéro à vingt, qui sera multipliée par le coefficient de pondération propre à chaque matière/ discipline ». Partant de là, les notes seront réparties comme suit :</p> <p>Pour la compréhension du texte : 12 pts Pour la production écrite : 8 pts. (2,5 pour chacun des trois critères de pertinence, de cohérence et d'utilisation correcte des outils de la langue, et 0,5 pour la présentation et la mise en page).</p>	<p>في توزيع العلامة:</p> <ul style="list-style-type: none"> - توضع العلامة مباشرة على حاصل ضرب ٢٠ بالتنقيط المعتمد أي مباشرة على ٤٠ علامة. - توزع العلامات ضمن المسابقة على الشكل التالي : ٢٤ علامة لفهم النص و ١٦ علامة للتعبير الكتابي (٥ علامات للملاءمة، ٥ علامات للاتساق والتماسك، ٥ علامات لسلامة اللغة وعلامة واحدة لتقديم النص ومقروئته ووضوح بنيته). - ملاحظة: في فهم النص ، لا يغرم التلميذ على الأخطاء اللغوية والإملائية طالما أن الإجابة مفهومة.
--	---

	<p><u>في مدة المسابقة:</u> - مدة المسابقة ساعتان</p>
<p>L'idéal serait la production par le ministère d'une charte éditoriale des épreuves des examens officiels, dans l'objectif de rendre la mise en page plus porteuse de sens et plus confortable aux yeux du candidat-lecteur.</p>	<p><u>في تقديم المسابقة وشكلها:</u> - تحسين مقروئية المسابقة: قياس الخط ، المسافة بين الاسطر، الهوامش... واعتماد إخراج طباعي مساعد على القراءة (حتى لو اقتضى الامر استخدام اكثر من صفحتين).</p>